

Allgemeine Geschäftsbedingungen für
Schiffsmakler und Schiffsagenten

Par. 1

- I. Der Schiffsmakler wird stets im Auftrage und für Rechnung eines anderen tätig und verpflichtet sich, diese Tätigkeit mit der Sorgfalt eines ordentlichen Kaufmannes auszuüben und die Personen, deren er sich zur Erfüllung seiner Verpflichtung bedient, sorgfältig auszusuchen.
- II. Der Schiffsmakler gilt als befugt und bevollmächtigt, alle ihm zur Durchführung eines Auftrages erforderlich erscheinenden Massnahmen zu ergreifen, insbesondere Verträge mit Dritten zu üblichen Bedingungen abzuschliessen.
- III. Der Schiffsmakler ist von den Beschränkungen des Par. 181 BGB befreit.

Par. 2

Sämtliche vom Schiffsmakler abgegebenen Offerten gelten als freibleibend, es sei denn, das Gegenteil ist ausdrücklich erklärt worden.

Par. 3

- I. Der Schiffsmakler ist nicht verpflichtet, für seinen Auftraggeber Dritten gegenüber Garantien zu geben, Sicherheiten zu leisten oder irgendeine Zahlung zu leisten, für die er keine Deckung oder keine ihm ausreichend erscheinenden Sicherheiten hat.
- II. Für alle etwa vom Schiffsmakler geleisteten Garantien, Bürgschaften und/oder verauslagten Beträge hat der

Opći poslovni uvjeti za brodske mešetare
i brodske agente

Par. 1

- I Brodski mešetar radi uvijek po nalogu i na račun drugoga i obavezuje se da takovu djelatnost obavlja s pažnjom urednog trgovca i da pažljivo izabire osobe s kojima se služi u ispunjenju svojih obaveza.
- II Brodski mešetar je ovlašten i opunomoćen da poduzima sve one mjere koje smatra potrebnim za ispunjenje naloga, a naročito da sklapa ugovore s trećima pod uobičajenim uvjetima.
- III Brodski mešetar je oslobođen od ograničenja par.181^{x/} BGB-a.

Par. 2

Sve ponude koje učini brodski mešetar smatraju se otvorenim ukoliko se izričito ne izjavi suprotno.

Par. 3

- I Brodski agent nije obvezan davati trećima garancije, sigurnosti ili bilo kakova plaćanja u ime svoga nalogodavca za koje nema pokrića ili sigurnosti koju smatra dostatnom.
- II Za sve garancije, jamstva i/ili predujmljene iznose koje je položio brodski mešetar on ima pravo na

^{x/} Čl.181. Njemačkog građanskog zakonika zabranjuje zastupniku zaključivanje u svoje vlastito ime pravnih poslova sa zastupnikom ili istovremeno zastupanje trećega. Zastupnik ipak može sklapati i takove poslove kad mu je to dopustio zastupnik, ili kad takav posao služi isključivo ispunjenju neke obveze. (Op. prev.)

Schiffsmakler Anspruch auf Zahlung einer Provision in Höhe von 2 ¹/₂ %, und zwar unabhängig von dem Erstattungsanspruch für sämtliche Aufwendungen wie z.B. Zinsen, Bankspesen etc.

Par. 4

- I. Der Schiffsmakler haftet seinem Auftraggeber gegenüber für Schäden und Verluste nur, sofern diese durch grobe Fahrlässigkeit oder Vorsatz entstanden sind. Dasselbe gilt für seine Erfüllungsgehilfen.
- II. Der Schiffsmakler übernimmt keine Haftung für das richtige Inkasso von Nachnahmen.
- III. Das Risiko unvollständiger, fehlerhafter und/oder verzögerter Nachrichtenübermittlung, insbesondere bei Benutzung von Post, Radio, Telefon, Telex oder Telegrafie, trägt der Auftraggeber.
- IV. Der Schiffsmakler haftet nicht für irgendwelche Kursverluste.
- V. Der Schiffsmakler hat das Recht, auf ausländische Währung lautende Frachten oder sonstige Forderungen, welche er für seinen Auftraggeber einzieht, in DM-Währung zum Kurse des Zahlungstages auszus zahlen.
- VI. Im Haftungsfall ist die Haftung des Schiffsmaklers auf den Betrag von DM 50 000,- pro Schadensfall beschränkt.
- VII. Jegliche Haftungsansprüche gegen den Schiffsmakler sind ausgeschlossen, wenn diese nicht innerhalb von 6 Monaten seit dem Entstehen des Schadens oder des Verlustes rechtshängig gemacht worden sind.

proviziju u visini od 2 ¹/₂ % i to nezavisno od zahtjeva na povratak ukupnih troškova kao npr. kamata, bankovnih troškova itd.

Par. 4

- I Brodski mešetar odgovara svom nalogodavcu za štete i gubitke samo ukoliko su nastali njegovom grubom nepažnjom ili namjerom. To isto vrijedi i za osobe s kojima se u svom poslovanju služi.
- II Brodski mešetar ne preuzima nikakovu odgovornost za ispravnu naplatu pouzećem.
- III Nalogodavac snaha rizik nepotpunog, pogrešnog i/ili zakašnjelog prijenosa vijesti, naročito putem pošte, radija, telefona, teleksa ili brzojava.
- IV Brodski mešetar ne odgovara za bilo koje gubitke nastale promjenom tečaja.
- V Brodski mešetar ima pravo da vozarine ili druga potraživanja u stranoj valuti koje naplaćuje za svoga nalogodavca isplati u zapadno njemačkim markama prema tečaju na dan isplate.
- VI Odgovornost brodskog mešetara ograničena je na 50.000.- zapadno njemačkih maraka po štetnom događaju.
- VII Svi zahtjevi za naknadu koji se podnose brodskom mešetaru gase se ukoliko nisu podneseni pravnim putem u roku od 6 mjeseci od nastanka štete ili gubitka.

Par. 5

- I. Der Schiffsmakler erhält für seine Tätigkeit eine Vergütung, die freier Vereinbarung unterliegt, sofern keine tarifliche Regelung besteht.
- II. Forderungen des Schiffsmaklers in ausländischer Valuta, oder von ihm in ausländischer Valuta aufgemachten Rechnungen, berechtigen den Schiffsmakler, in seiner Wahl entweder Zahlung in dem betreffenden ausländischen gesetzlichen Zahlungsmittel oder zum Tageskurs in Deutscher Mark - wiederum in seiner Wahl - entweder auf den Tag der Datierung der Rechnung oder auf den Tag der Bezahlung zu verlangen.
- III. Auf ausstehende Forderungen des Schiffsmaklers sind vom Auftraggeber bei Nichtbezahlung innerhalb von 30 Tagen seit Rechnungsdatum Verzugszinsen in Höhe von 1 % per Monat zu zahlen.
- IV. Der Schiffsmakler ist berechtigt, sich jederzeit ab Fälligkeit einer Forderung durch Aufrechnung zu befriedigen; ihm steht darüber hinaus ein Zurückbehaltungsrecht zu.
- V. Dem Schiffsmakler steht ein hiermit vertraglich vereinbartes Pfandrecht an allen Vermögensgegenständen seines Auftraggebers, die sich im Besitz des Schiffsmaklers befinden oder in seinen Besitz gelangen, für alle seine Forderungen gegen den Auftraggeber zu, ganz gleich aus welchem Grunde und zu welchem Zeitpunkt solche Forderungen entstanden sind.
- VI. Der Schiffsmakler ist berechtigt, alle in seinem Besitz befindlichen Vermögensgegenstände des Auftraggebers in seiner Wahl entweder freihändig oder

Par. 5

- I Brodski mešetar prima za svoju djelatnost naplatu koja zavisi o slobodnoj pogodbi, ukoliko to nije drugačije uređeno tarifom.
- II Tražbine brodskog mešetara u stranoj valuti, ili račune koje je podnio u stranoj valuti, obračunava brodski mešetar, prema svome izboru, ili u odnosnom inozemnom sredstvu plaćanja ili prema dnevnom tečaju u zapadno njemačkim markama i to može tražiti da se obračuna - također prema svom izboru - ili na dan izdavanja računa, ili na dan isplate.
- III Nepodmirene tražbine brodskog mešetara treba platiti nalogodavac ukoliko nisu podmirene u roku od 30 dana od dana obračuna i to sa zateznim kamatama od 1 % mjesečno.
- IV Brodski mešetar je ovlašten da se u svako vrijeme nakon dospijeća tražbine namiri putem prijeboja; osim toga njemu pripada pravo retencije.
- V Brodskom mešetaru pripada po ovim pravilima ugovorno založno pravo na sve imovinske predmete njegovog nalogodavca, koji se nalaze u njegovom posjedu ili dodju u njegov posjed, a za sve njegove tražbine prema nalogodavcu bez obzira iz kojeg razloga i u koje vrijeme su one nastale.
- VI Brodski mešetar je ovlašten da sve one nalogodavčeve imovinske predmete, koji se nalaze u njegovom posjedu, proda prema svome izboru ili iz slobodne ruke ili

durch öffentliche Versteigerung zu verwerten, wenn der Auftraggeber nicht spätestens innerhalb von 30 Tagen nach einer per Einschreibebrief abgesandten Mahnung mit letzter Nachfrist von 20 Tagen entweder Zahlung geleistet hat, oder dem Schiffsmakler ausreichend erscheinende andere Sicherheiten eingeräumt hat.

Par. 6

Alle Kosten, die im Zusammenhang oder als Folgen von Überweisungen vom, zum oder für den Auftraggeber entstehen, gehen zu Lasten des Auftraggebers.

Par. 7

- I. Etwaige Streitigkeiten mit dem Schiffsmakler sind durch das für seinen Geschäftssitz gemäss Eintragung im Handelsregister zuständige ordentliche Gericht ausschliesslich zu entscheiden.
- II. Die gesamte Tätigkeit des Schiffsmaklers, auch sofern sie etwa ganz oder teilweise im Ausland erbracht sein sollte, unterliegt ausschliesslich dem in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Recht.

putom javne dražbe, ako nalogodavac nije u roku od 30 dana nakon mešetarove preporučeno poslano opomene s posljednjim naknadnim rokom od 20 dana ili platio, ili dao brodskom mešetaru druge sigurnosti koje on smatra dostatnim.

Par. 6

Svi troškovi koji nastanu u vezi s doznakama ili su posljedica doznaka koje se upućuju nalogodavcu, dolaze od njega, ili su za njega izvršene, padaju na teret nalogodavcu.

Par. 7

- I Za sve sporove s brodskim mešetarom isključivo je nadležan redovni sud prema njegovom poslovnom sjedištu upisa u trgovački registar.
- II Sveukupna djelatnost brodskog mešetara, pa čak i ako se potpuno ili djelomično odvija u inozemstvu, podliježe isključivo pravu Savezne Republike Njemačke.

Preveo: V.F.